

# SAN GABRIEL UNIFIED SCHOOL DISTRICT

## ADMINISTRATION

**DAVID YOSHIHARA, Ed.D.**

*Superintendent*

**MARIA NONETTE MARTIN**

*Assistant Superintendent*

*Business Services*

**ANNA MOLINAR**

*Assistant Superintendent*

*Human Resources*

Educating Students

140+ Years

## GOVERNING BOARD

**ANDREW L. AMMON**

*President*

**JOHN ECCLESTON**

*Vice President*

**PHILIP HU**

*Clerk*

**DENISE MENCHACA**

*Member*

**MATTHEW C. STADTLER**

*Member*

August 22, 2012

Dear McKinley Parents and Guardians:

Students from low-income families at McKinley, whose parents did not select a public school choice option, are eligible for **free** Supplemental Educational Services (SES) for the 2012-2013 school year. These services are classes or tutoring, which occur outside the regular school day with educational providers approved by the State Board of Education. **If the number of eligible students who apply for the SES program exceeds the financial resources available, the lowest achieving students from low-income families will receive SES first.**

There are many benefits to your child(ren) receiving **free tutoring**:

- He/she receives specific help in English-language arts, mathematic, and/or science.
- The tutoring is provided beyond the regular school day.
- The tutoring is delivered in a one-to-one setting or in small groups.
- A student learning plan will address his/her specific academic needs.
- You, as the parent/guardian, will be consulted in developing your child's learning plan.

**If you are interested in SES, please review the enclosed list of providers willing to serve the district. The list identifies the subject area(s) and any special groups of students a provider is approved to serve. This information can also be found on our Website at [www.sgusd.k12.ca.us](http://www.sgusd.k12.ca.us).**

All of these SES providers will participate in a **Provider Fair on October 4<sup>th</sup> at 5:00pm** in the **McKinley Cafeteria**. Please join us at this fair to learn more about the services these vendors can provide. Representatives from vendors will be available to answer your questions. **Dinner will be served.**

Please complete and return the enclosed SES Provider Selection Form to your school office by **October 15<sup>th</sup>** if you're interested in this free tutoring opportunity. Parents will be notified about their student's acceptance into the SES program before **January 2013**.

If you need assistance in making a selection of an SES provider(s) for your child(ren), please contact Christiane Elhabr, Program Administrator, at 626-451-5445 or [elhabr\\_c@sgusd.k12.ca.us](mailto:elhabr_c@sgusd.k12.ca.us).

Our community liaisons, Haidi Yu (626-288-6681) and Evette Santos (626-287-0512), and your site principal, Susan Smith, are also available to answer any of your questions.

We thank you for your continued support in providing the best education for your children.

Sincerely,

Christiane Elhabr

Program Administrator, BTSA/Special Projects

# SAN GABRIEL UNIFIED SCHOOL DISTRICT

## ADMINISTRATION

**DAVID YOSHIHARA, Ed.D.**

*Superintendent*

**MARIA NONETTE MARTIN**

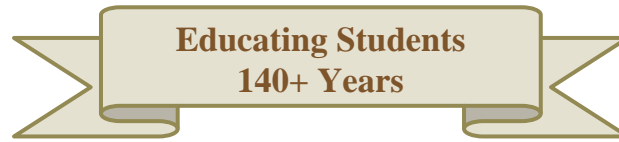
*Assistant Superintendent*

*Business Services*

**ANNA MOLINAR**

*Assistant Superintendent*

*Human Resources*



## GOVERNING BOARD

**ANDREW L. AMMON**

*President*

**JOHN ECCLESTON**

*Vice President*

**PHILIP HU**

*Clerk*

**DENISE MENCHACA**

*Member*

**MATTHEW C. STADTLER**

*Member*

22 de agosto, 2012

Estimados Padres y Guardianes de McKinley:

Los estudiantes de familias de bajos recursos en McKinley, cuyos padres no seleccionaron la opción de escoger a otra escuela pública, son elegibles para Servicios Educativos Suplementares (SES) **gratis**. Estos servicios son clases o tutoría, que ocurren fuera del día escolar regular con proveedores educativos aprobados por la Mesa de Educación Estatal. **Si el número de estudiantes elegibles que solicitan el programa SES excede los recursos disponibles, los estudiantes con más bajo rendimiento de familias de bajos recursos recibirán SES primero.**

Hay muchos beneficios en recibir **tutoría gratis** para su(s) hijo(s):

- Él/ella recibe ayuda específica en letras/lectura, matemática y/o ciencia.
- La tutoría se provee fuera del día escolar regular.
- La tutoría se da en un ambiente uno-a-uno o en grupos pequeños.
- Un plan de aprendizaje individual será dirigido a sus necesidades académicas específicas.
- Usted, como padre/guardián, será consultado en el desarrollo del plan de aprendizaje de su hijo.

**Si usted está interesado en SES, por favor revise la lista adjunta de proveedores dispuestos a servir al distrito. La lista identifica la(s) materia(s) y los grupos especiales de estudiantes que un proveedor está aprobado para poder servir. Esta información también se puede encontrar en nuestra página web en [www.sgusd.k12.ca.us](http://www.sgusd.k12.ca.us).**

Todos estos proveedores participarán en una **Feria de Proveedores el 4 de octubre a las 5:00pm** en la **Cafetería de McKinley**. Por favor venga a esta feria para aprender más sobre los servicios que estos vendedores pueden proveer. Los representantes de las compañías estarán disponibles para contestar sus preguntas. **Se servirá cena.**

Por favor complete y regrese el Formulario de Selección de Proveedor SES adjunto a la oficina de su escuela para el **15 de octubre** si está interesado en esta oportunidad para tutoría gratis. Los padres serán notificados sobre la aceptación de su hijo al programa SES antes de **Enero 2013.**

Si necesita asistencia en hacer una selección para un proveedor SES para su hijo, por favor comuníquese con Christiane Elhabr, Administradora de Programas, at 626-451-5445 o [elhabr\\_c@sgusd.k12.ca.us](mailto:elhabr_c@sgusd.k12.ca.us).

Nuestros enlaces comunitarios, Haidi Yu (626-288-6681) y Evette Santos (626-287-0512), y su directora, Susan Smith, también están disponibles para contestar sus preguntas.

Le agradecemos su apoyo continuo en proveer la mejor educación para sus hijos.

Atentamente,

Christiane Elhabr

Administradora de Programas, BTSA/Proyectos Especiales

# SAN GABRIEL UNIFIED SCHOOL DISTRICT

## ADMINISTRATION

**DAVID YOSHIHARA, Ed.D.**  
*Superintendent*  
**MARIA NONETTE MARTIN**  
*Assistant Superintendent*  
*Business Services*  
**ANNA MOLINAR**  
*Assistant Superintendent*  
*Human Resources*



## GOVERNING BOARD

**ANDREW L. AMMON**  
*President*  
**JOHN ECCLESTON**  
*Vice President*  
**PHILIP HU**  
*Clerk*  
**DENISE MENCHACA**  
*Member*  
**MATTHEW C. STADTLER**  
*Member*

2012年8月22日

親愛的McKinley小學家長及監護人：

McKinley小學低收入家庭的學生,家長沒有選擇要求轉到其他一所公立小學,符合資格參加免費的2012-2013學年的SupplementalEducationalServices(SES)(補充教育服務計劃)。這項補充教育服務是班級課程或家教班,在正規上學日之外提供由州教育局批准的教育服務者。如果符合資格的學生人數申請SES計劃超過提供的財務資源,那麼成績差來自低收入家庭的學生將優先拿到SES計劃。

您的孩子(們)將在許多方面受益拿到免費的家教班計劃：

- 他/她接受特別的幫助在英文,數學,及/或科學方面。
- 提供家教班是在正規上學日之外。
- 家教班是一對一或小組教學。
- 學生學習計劃將注重於他/她在學業方面特別需要幫助的地方。
- 您,身為家長/監護人,將被諮詢來發展您孩子的學習計劃。

如果您有興趣參加SES計劃,請看一下附上的學區提供的教育服務者名單。此名單註明了學科方面及任何特別小組的學生,此教育服務者已被批准教學。此資訊也可以上網查詢:[www.sgusd.k12.ca.us](http://www.sgusd.k12.ca.us)。所有的SES計劃教育服務者將出席參加有一項很重要的會議2012年10月4日下午5:00在McKinley小學自助餐廳。請來參加您可以知道更多資訊有關於家教班計劃。教育服務者代表將回答您的問題。將提供晚餐。

請填妥及交還附上SES計劃選擇教育服務者名單表格於**10月15日**以前。將通知家長他們孩子是否被接受在**2013年1月以前**。如果您有任何問題如何為您的孩子(們)選擇教育服務者,您可以連絡Christiane Elhabr, 計劃行政官員,626-451-5445 或email 電郵[elhabr\\_c@sgusd.k12.ca.us](mailto:elhabr_c@sgusd.k12.ca.us).

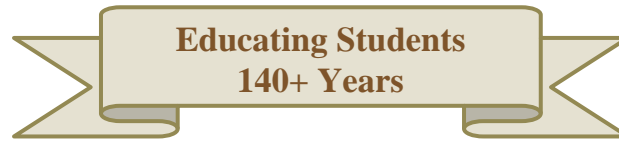
我們學區的翻譯連絡員:Haidi Yu(626-288-6681)及Evette Santos(626-287-0512)及您們校長Mrs.SusanSmith也會在場幫助您。如果您有任何問題的話。

謝謝您的繼續支持提供給您的孩子最好的教育。

誠摯的,

Christiane Elhabr  
Program Administrator,BTSA/Special Projects

# SAN GABRIEL UNIFIED SCHOOL DISTRICT



## ADMINISTRATION

**DAVID YOSHIHARA, Ed.D.**  
*Superintendent*  
**MARIA NONETTE MARTIN**  
*Assistant Superintendent*  
*Business Services*  
**ANNA MOLINAR**  
*Assistant Superintendent*  
*Human Resources*

## GOVERNING BOARD

**ANDREW L. AMMON**  
*President*  
**JOHN ECCLESTON**  
*Vice President*  
**PHILIP HU**  
*Clerk*  
**DENISE MENCHACA**  
*Member*  
**MATTHEW C. STADTLER**  
*Member*

August 22, 2012

Dear Roosevelt Parents and Guardians:

Students from low-income families at Roosevelt, whose parents did not select a public school choice option, are eligible for **free** Supplemental Educational Services (SES) for the 2012-2013 school year. These services are classes or tutoring, which occur outside the regular school day with educational providers approved by the State Board of Education. **If the number of eligible students who apply for the SES program exceeds the financial resources available, the lowest achieving students from low-income families will receive SES first.**

There are many benefits to your child(ren) receiving **free tutoring**:

- He/she receives specific help in English-language arts, mathematic, and/or science.
- The tutoring is provided beyond the regular school day.
- The tutoring is delivered in a one-to-one setting or in small groups.
- A student learning plan will address his/her specific academic needs.
- You, as the parent/guardian, will be consulted in developing your child's learning plan.

**If you are interested in SES, please review the enclosed list of providers willing to serve the district. The list identifies the subject area(s) and any special groups of students a provider is approved to serve. This information can also be found on our Website at [www.sgusd.k12.ca.us](http://www.sgusd.k12.ca.us).**

All of these SES providers will participate in a **Provider Fair on October 11<sup>th</sup> at 5:00pm** in the **Roosevelt Cafeteria**. Please join us at this fair to learn more about the services these vendors can provide. Representatives from vendors will be available to answer your questions. **Dinner will be served.**

Please complete and return the enclosed SES Provider Selection Form to your school office by **October 15<sup>th</sup>** if you're interested in this free tutoring opportunity. Parents will be notified about their student's acceptance into the SES program before **January 2013**.

If you need assistance in making a selection of an SES provider(s) for your child(ren), please contact Christiane Elhabr, Program Administrator, at 626-451-5445 or [elhabr\\_c@sgusd.k12.ca.us](mailto:elhabr_c@sgusd.k12.ca.us).

Our community liaisons, Haidi Yu (626-288-6681) and Evette Santos (626-287-0512), and your site principal, Claudia DeLaTorre, are also available to answer any of your questions.

We thank you for your continued support in providing the best education for your children.

Sincerely,

Christiane Elhabr  
Program Administrator, BTSA/Special Projects

# SAN GABRIEL UNIFIED SCHOOL DISTRICT

## ADMINISTRATION

**DAVID YOSHIHARA, Ed.D.**

*Superintendent*

**MARIA NONETTE MARTIN**

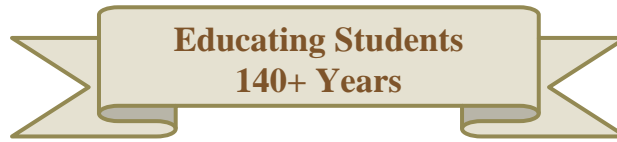
*Assistant Superintendent*

*Business Services*

**ANNA MOLINAR**

*Assistant Superintendent*

*Human Resources*



## GOVERNING BOARD

**ANDREW L. AMMON**

*President*

**JOHN ECCLESTON**

*Vice President*

**PHILIP HU**

*Clerk*

**DENISE MENCHACA**

*Member*

**MATTHEW C. STADTLER**

*Member*

22 de agosto, 2012

Estimados Padres y Guardianes de Roosevelt:

Los estudiantes de familias de bajos recursos en Roosevelt, cuyos padres no seleccionaron la opción de escoger a otra escuela pública, son elegibles para Servicios Educativos Suplementares (SES) **gratis** para el año escolar 2012-2013. Estos servicios son clases o tutoría, que ocurren fuera del día escolar regular con proveedores educativos aprobados por la Mesa de Educación Estatal. **Si el número de estudiantes elegibles que solicitan el programa SES excede los recursos disponibles, los estudiantes con más bajo rendimiento de familias de bajos recursos recibirán SES primero.**

Hay muchos beneficios en recibir **tutoría gratis** para su(s) hijo(s):

- Él/ella recibe ayuda específica en letras/lectura, matemática y/o ciencia.
- La tutoría se provee fuera del día escolar regular.
- La tutoría se da en un ambiente uno-a-uno o en grupos pequeños.
- Un plan de aprendizaje individual será dirigido a sus necesidades académicas específicas.
- Usted, como padre/guardián, será consultado en el desarrollo del plan de aprendizaje de su hijo

**Si usted está interesado en SES, por favor revise la lista adjunta de proveedores dispuestos a servir al distrito. La lista identifica la(s) materia(s) y los grupos especiales de estudiantes que un proveedor está aprobado para poder servir. Esta información también se puede encontrar en nuestra página web en [www.sgusd.k12.ca.us](http://www.sgusd.k12.ca.us).**

Todos estos proveedores participarán en una **Feria de Proveedores el 11 de octubre a las 5:00pm** en la **Cafetería de Roosevelt**. Por favor venga a esta feria para aprender más sobre los servicios que estos vendedores pueden proveer. Los representantes de las compañías estarán disponibles para contestar sus preguntas. **Se servirá cena.**

Por favor complete y regrese el Formulario de Selección de Proveedor SES adjunto a la oficina de su escuela para el **15 de octubre** si está interesado en esta oportunidad para tutoría gratis. Los padres serán notificados sobre la aceptación de su hijo al programa SES antes de **Enero 2013.**

Si necesita asistencia en hacer una selección para un proveedor SES para su hijo, por favor comuníquese con Christiane Elhabr, Administradora de Programas, at 626-451-5445 o [elhabr\\_c@sgusd.k12.ca.us](mailto:elhabr_c@sgusd.k12.ca.us).

Nuestros enlaces comunitarios, Haidi Yu (626-288-6681) y Evette Santos (626-287-0512), y su directora, Claudia de la Torre, también están disponibles para contestar sus preguntas.

Le agradecemos su apoyo continuo en proveer la mejor educación para sus hijos.

Atentamente,

Christiane Elhabr

Administradora de Programas, BTSA/Proyectos Especiales

# SAN GABRIEL UNIFIED SCHOOL DISTRICT

## ADMINISTRATION

**DAVID YOSHIHARA, Ed.D.**  
*Superintendent*  
**MARIA NONETTE MARTIN**  
*Assistant Superintendent*  
*Business Services*  
**ANNA MOLINAR**  
*Assistant Superintendent*  
*Human Resources*



## GOVERNING BOARD

**ANDREW L. AMMON**  
*President*  
**JOHN ECCLESTON**  
*Vice President*  
**PHILIP HU**  
*Clerk*  
**DENISE MENCHACA**  
*Member*  
**MATTHEW C. STADTLER**  
*Member*

2012年8月22日

親愛的Roosevelt小學家長及監護人：

Roosevelt小學低收入家庭的學生,家長沒有選擇要求轉到其他一所公立小學,符合資格參加免費的2012-2013學年的SupplementalEducationalServices(SES)(補充教育服務計劃)。這項補充教育服務是班級課程或家教班,在正規上學日之外提供由州教育局批准的教育服務者。如果符合資格的學生人數申請SES計劃超過提供的財務資源,那麼成績差來自低收入家庭的學生將優先拿到SES計劃。

您的孩子(們)將在許多方面受益拿到免費的家教班計劃：

- 他/她接受特別的幫助在英文,數學,及/或科學方面。
- 提供家教班是在正規上學日之外。
- 家教班是一對一或小組教學。
- 學生學習計劃將注重於他/她在學業方面特別需要幫助的地方。
- 您,身為家長/監護人,將被諮詢來發展您孩子的學習計劃。

如果您有興趣參加SES計劃,請看一下附上的學區提供的教育服務者名單。此名單註明了學科方面及任何特別小組的學生,此教育服務者已被批准教學。此資訊也可以上網查詢:[www.sgusd.k12.ca.us](http://www.sgusd.k12.ca.us)。所有的SES計劃教育服務者將出席參加有一項很重要的會議2012年10月11日下午5:00在Roosevelt小學自助餐廳。請來參加您可以知道更多資訊有關於家教班計劃。教育服務者代表將回答您的問題。將提供晚餐。

請填妥及交還附上SES計劃選擇教育服務者名單表格於**10月15日**以前。將通知家長他們孩子是否被接受在**2013年1月以前**。如果您有任何問題如何為您的孩子(們)選擇教育服務者,您可以連絡Christiane Elhabr, 計劃行政官員,626-451-5445 或email 電郵[elhabr\\_c@sgusd.k12.ca.us](mailto:elhabr_c@sgusd.k12.ca.us).

我們學區的翻譯連絡員:Haidi Yu(626-288-6681)及Evette Santos(626-287-0512)及您們校長Mrs.Claudia De La Torre 也會在場幫助您。如果您有任何問題的話。

謝謝您的繼續支持提供給您的孩子最好的教育。

誠摯的,

Christiane Elhabr  
Program Administrator,BTSA/Special Projects